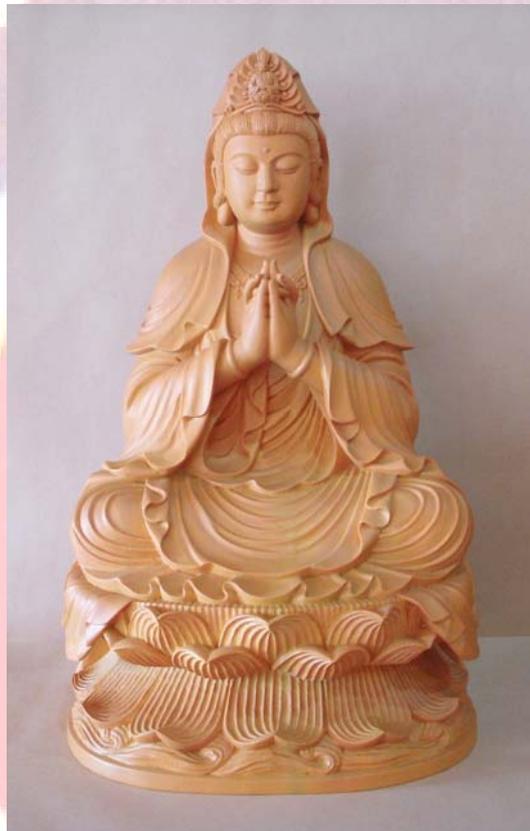




悉曇密教－咒語研究考證

八十四句大悲咒悉曇讀音分析(9)

(本篇文章為^上善^下祥師父所撰，未經同意，請勿引用轉載，以免犯戒。)



南無大慈大悲觀世音菩薩！

南無大慈大悲觀世音菩薩！

南無大慈大悲觀世音菩薩！

「祈求本文分解悉曇讀音順利，使大悲咒原音再現！」

二、大悲咒漢譯音分析

(1)唐西天竺沙門伽梵達摩(650~656)譯版本 T1060

薩婆薩婆(二十四)摩羅摩羅(二十五)摩醯摩醯唎馱孕(二十六)俱盧俱盧羯蒙(二十七)度
盧度盧罰闍耶帝(二十八)摩訶罰闍耶帝(二十九)陀羅陀羅(三十)地利尼(三十一)室佛囉
耶(三十二) 遮羅遮羅(三十三)

(2)不空法師 (705~774) T1064

薩婆薩婆(二十四)摩羅摩羅(二十五)摩醯摩醯唎馱孕(二十六)俱盧俱盧羯蒙(二十七)度
盧度盧罰闍耶帝(二十八)摩訶罰闍耶帝(二十九)陀羅陀羅(三十)地唎尼(三十一)室佛囉
娜(三十二) 遮囉遮囉(三十三)

(3)不空法師 (705~774) T1113B(新增比較版本)

薩婆薩婆(二十三)摩羅摩羅摩醯唎馱孕(二十四)俱囉俱囉羯蒙(二十五)度囉度囉罰
闍耶帝(二十六)摩訶罰闍耶帝(二十七)陀羅陀羅(二十八)地利尼(二十九)囉耶(三十)遮囉
遮囉(三十一)罰摩羅(三十二)

(一)咒語粗淺義

●第廿四句

薩婆 薩婆
𑖀𑖩 𑖀𑖩
sarva sarva

薩婆𑖀𑖩 sarva 意為一切，此處的一切乃是總賅眾物之詞，音譯作薩婆𑖀𑖩 sarva，「薩婆，秦言一切。」《翻譯名義集》云：「一以普及為言，切以盡際為語。」此詞句在咒語上實際用例頗多，如薩婆他 sarvārtha 一切義利、薩婆怛他藥多 sarva tathāgata 一切如來、薩婆 播跋 sarva pāpa 一切罪業、薩婆若 sarvajñā 一切智等，故此處之一切係指各種人事物類別之一切都包括在內。

sarva

mf(%{A})n. (perhaps connected with %sAra} q.v. ; **inflected as a pronoun except nom.** acc. sg. n. %sArvaṃ} , and serving as a model for a series of pronominals cf. %sArva-nAman} w **pronoun: 代詞; 代名** (m.sg. ` every one " ; p ` all " ; n. sg. ` everything " ; sometimes strengthened by %vizva} [which if alone in RV. appears in the meaning ` a " , every " , ` every one "] and %nikhila} ; %sarve} " %pi} , ` all together " ; %sarvaH@ko} " %pi} " , every

●第廿五句

摩羅 摩羅
𑖀𑖩 𑖀𑖩

māra māra

摩羅𑖀𑖄 māra，摩羅大部份解釋是負面的，但有些經典章節是指熱情的愛、神、菩薩、佛的愛，如英文解釋是 the passion of love，God of love，此如在 haravijaya、kāvyā、kathāsaritsāgara 等章節中才用 māra 為正面的慈愛心來對諸眾生(詳下表)。此處用呼格之 māra。

(H1B) māra [L=163218] Harav. Title haravijaya

(H1B) māra [L=163219] m. the passion of love , god of love Hariv. Ka1v. Katha1s. Kalv. Literary category kāvyā literature Katha1s. Title kathāsaritsāgara

Declension table of *māra*

Masculine	Singular	Dual	Plural
Nominative	māraḥ	mārau	mārāḥ
Vocative	māra	mārau	mārāḥ
Accusative	māram	mārau	mārān
Instrumental	māreṇa	mārābhyām	mārāiḥ
Dative	mārāya	mārābhyām	mārebhyaḥ
Ablative	mārāt	mārābhyām	mārebhyaḥ
Genitive	mārasya	mārayoḥ	mārānām
Locative	māre	mārayoḥ	māreṣu

Māra 有時用於魔障，即是略稱為魔，譯作殺者、障礙，即能障礙佛道及修善法之魔；為強調其障礙之意，故梵漢並舉稱為魔障。如佛陀成道時，有魔眾作種種障礙。又煩惱魔能障礙佛道之成就，亦稱魔障。Māra 有時用於空魔，能奪慧命，破壞道法、功德、善本等。空魔即撥無因果之空見惡魔，亦即否定一切善惡因果，或以為諸法皆空之惡魔。《楞嚴經》云：「有空魔入其心腑，乃謗持戒，名為小乘；菩薩悟空，有何持犯？其人常於信心檀越，飲酒噉肉，廣行淫穢。」

●第廿六句

摩醯摩 醯唎馱孕
𑖀𑖄𑖀𑖄𑖀 𑖀𑖄𑖀𑖄
Mahimā hṛdayam

至此要連貫上下咒語文義，先回想一下前面咒語之義理，即為祈請破地獄觀音，往此世間尋聲觀看眾生痛苦、嘶叫之慘烈狀，以便給與慈悲救濟，…。給與克服、戰勝諸痛苦的禮物。大智慧者！（摩訶 菩提薩埵 **महं बलम इ Mahā bodhisattva**），尊呼此大智慧者後，接著”以一切一切慈愛、偉大心用，…。接著即是後接整句” 薩婆 薩婆 摩羅 摩羅 摩醯摩 醯唎馱孕，**सर्वं सर्वं मारं मारं मारं मारं मारं मारं सर्वं सर्वं मारं मारं महिमा हृदयम्** sarva sarva māra māra mahimā hṛdayam 的意思。此句在描述大智慧者，希能用慈愛心來作什麼、…。

再來談談不空大師起初 T1064 所翻大悲咒，與此無不同。但後來所翻譯的 T1113B 大悲咒，不空大師將此處翻成摩摩 醯唎馱孕，若是 **mama hṛdayam** 僅是在說明屬於我的心，**mama** 是我義。或者是 **ma ma** 分開為單詞，可能是指數字無量的 **mā mā**，這樣與上詞 **māra māra** 連成意思時，可要把 **māra** 當作不好的”魔”意，可能就要翻成我心之一切邪惡念…。而青頸觀音咒中，另翻成 **sarva smara hṛdayam**，意為一切善於記憶之心，這兩種翻譯法似與原大悲咒又是不一樣的意思。

1 (mwd) mama	gen. sg. of 1st pers. pron. in comp.
2 (mwd) mAma	m. (fr. {mama} lit. , "belonging to mine ") dear friend , uncle (only in voc. sg. as a term of affection among animals in fables) Pan5cat. (cf. {tAta} , {mAtula} &c.)

mA cl. 2. P. (Dhātup. xxiv , 54) **{mAti}** ; cl. 3. A1. (xxv , 6) **{mi4mIte}** ; cl. 4. A. (xxvi , 33) **{mAyate}** (Ved. and ep. also **{mir}** **{mimet}** Br. ; pf. **{mamau4}** , **{mame}** , **{mamire4}** RV. ; aor. **{a4inAsi}** Subj. **{masAtai}** AV. ; **{amAsIt}** Gr. ; Prec. **{mAsyati}** , **{mAsyate}** ib. ; inf. **{me4}** **{-mai4}** RV. ; **{mAtum}** Br. ; ind. p. **{mitvA4}** , **{-mA4ya}** RV. &c. &c.) , to m measure across = traverse RV. ; to measure (by any standard) , compare with (instr.) Kum. ; (**{mAti}**) to correspond in measure (eith BhP. ; or with loc. , to find room or be comfortable with (instr.) **{mAti}** , " to be beside one's self with Vcar. Ka' help any one (acc.) to anything (dat.) ib. , himself " , iii , 29 , 11) ib. ; (in phil.) to inquire **{mApayati}** , **{-te}** (aor. **{amImapat}**) Pa1n2. 7-4 , 54 ; 58 (cf. **{nir-mA}**) ; Intens. **{mimAyate}** Pa1n2. 8-1 , 66 (cf. **{mim}**) ; Gk. **{mellor}** , **{mensus}** ,

measure: 1. 步驟; 測度; 尺度; 擬; 漿液; 量; 手
尺碼; 議案; 措施; 綫; 度; 度量 2. 測; 測量; 衡;
量; 斟; 衡量; 銓; 劃分
俾用

●第廿七句

俱盧俱盧 羯蒙
कुलुकुलु कर्मण
 kurukuru karmam

俱盧俱盧 羯蒙 **कुलुकुलु कर्मण** kurukuru karmam , kuru 有精神導師、教師、家庭牧師之意。又此處 **karman** 若當名詞用時，大部份會被用來當”作業、造業”，但用在特殊宗教場合時，就有任何宗教上的行為或儀式等義，此咒語當

然是用於此後者，因持大悲咒是特殊的密教修持，連結此三字為 **kuru kuru karman** 則是破地獄觀音成爲宗教儀式上之我等精神導師，或是密教所言之垂跡加持本尊。與上面幾句，即成爲一先尊呼此”大智慧者”後，接著：必以一切一切的慈愛、偉大、殊勝心用，來作爲持咒者之導師、本尊。(詳如下各圖表解)

kuru 03 1. spiritual preceptor; 2. teacher; 3. family priest; 4. father; 5. king; 6. the planet jupiter, as the priest of the gods; 7. the 8th nakstra; 8. heaviness, weight; 9. largeness; 10. eminence, excellence, exaltation; 11. long vowel; 12. syllabic instant; 13. quantity of a long note; 14. a variety of ankam, q.v.
04 1. a prince of the lunar race after whom his family was called kuru-
1 - 精神導師; 2 - 教師; 3 - 家庭
王

Declension table of karma

Masculine	Singular	Dual	Plural
Nominative	karmaḥ	karmāu	karmāḥ
Vocative	karma	karmāu	karmāḥ
Accusative	karmam	karmāu	karmān
Instrumental	karmeṇa	karmābhyām	karmaiḥ
Dative	karmāya	karmābhyām	karmebhyaḥ
Ablative	karmāt	karmābhyām	karmebhyaḥ
Genitive	karmasya	karmayoḥ	karmāṅām
Locative	karme	karmayoḥ	karmeṣu

karman

{a} n. ({A} m. L.), ({kR} Un2. iv, 144), act, action, performance, business RV. AV. S3Br. MBh. &c.; office, special duty, occupation, obligation (frequently ifc., the first member of the compound being either the person who performs the action [e.g. {vaNik-k-}] or the person or thing on which the action is performed [e.g. {rAja-k-}, {pazu-k-}] or a specification of the action [e.g. {zaurya-k-}, {priti-k-}]) S3Br. Mn. Bhartr2. &c.; any religious act or rite (as sacrifice,

action: 動作; 行動; 行徑; 行爲
用

{a} n. ({A} m. L.), ({kR} Un2. iv, 144), act, action, performance, business RV. AV. S3Br. MBh. &c.; office, special duty, occupation, obligation (frequently ifc., the first member of the compound being either the person who performs the action [e.g. {vaNik-k-}] or the person or thing on which the action is performed [e.g. {rAja-k-}, {pazu-k-}] or a specification of the action [e.g. {zaurya-k-}, {priti-k-}]) S3Br. Mn. Bhartr2. &c.; any religious act or rite (as sacrifice,

performance: 表現; 表演; 履行

{a} n. ({A} m. L.), ({kR} Un2. iv, 144), act, action, performance, business RV. AV. S3Br. MBh. &c.; office, special duty, occupation, obligation (frequently ifc., the first member of the compound being either the person who performs the action [e.g. {vaNik-k-}] or the person or thing on which the action is performed [e.g. {rAja-k-}, {pazu-k-}] or a specification of the action [e.g. {zaurya-k-}, {priti-k-}]) S3Br. Mn. Bhartr2. &c.; any religious act or rite (as sacrifice,

任何宗教行爲或儀

●第廿八句

度盧 度盧 罰闍耶帝

३ ३ ५३१

dhru dhru bhajyate

度盧 度盧 罰闍耶帝 **दुवृहृ** dhru dhru bhajyate 。”度”漢譯音本有二音，一者 du、或 dhu。若是度盧 dur 或 dru 都可讀成此音聲，音是合，但不符合前後文之義，因其義不合咒語前後語義，故不選用。若用 dhuru，亦無適當字詞符合，所以還是放棄。

- **dru** 1 cl. 5. P. *%{druNoti}*, to hurt, injure Dhātup. xxvii, 33 (pf. *%{dudrAva}* Bhat2t2.); to repent; to go Vop. (cf. 1. {drU}).
- **dru** 2 1. P. (Dhātup.xxii, 47; ep. a **hurt: 1. 壞處; 傷害 2. 擊傷; 傷; 愁** &c. (pf. *%{dudrAva}* Br.; *%{-drotha}*, *%{druMa}* Pa1n2. 7-2, 13; *%{-druva}*, *%{-druva}*, *%{-druva}* Br.; *%{-drot}* Subj. *%{dudra4vat}* RV.; ft *%{droSyati}* Br.; inf. *%{-drotum}* S3atr.; ind. p. *%{druTvA4}* and *%{-druTyā}* Br.) to run, hasten, flee RV. AV. S3Br. MBh. Kalv. &c.; to run up to (acc.), attack, assault MBh. R.; to become fluid, dissolve, melt Pa5c. Vet.

只能選用 dhru，dhru 是動詞，第六之辭類變化，後面 bhajyate 亦是動詞，互觀上下文連結成 dhru dhru bhajyate，故前一字當要連結後一字時，要用原形 dhru。Dhru dhru 有要堅定、穩定或固定之意，與後詞 bhaj 形成分擔(業障、苦難之義)。Bhaj 者原是動詞第一類型式，有分擔、分享、... 之意。Bhaj 第三人稱被動語詞是 bhajyate，連上文即是用堅定、毅力地菩薩心來分擔、承擔(眾生之苦難，...)。

234 大正藏84冊 **दु** dhu 度 豆度特

√ **दु dhru** v. [6] pr. (dhruvati) pp. (dhruva) être solide, stable ou fixe. 牢固，穩定的或固

- dhru** 1 cl. 6. P. *%{druva4ti}* (Naigh.ii, 14) to go; to be firm or fixed (also cl. 1. P. *%{dhravati}* Dhātup. xxii, 45; p. *%{dhruvat}*, Bhat2t2.; perf. *%{dudhrAva}*), be killed ib.)
- dhru** 2 see *%{a4smRta-dhru}*.

bhaj

Westergaard Dhatupatha links: [33.29](#)
Whitney Roots links: [Baj](#)

(H1) bhaj
[p=743,1]
[L=147598]

cl.1 P. A1. ([Dhātup. xxxiii](#), 29) **bhájati**, °te (2. sg. as Impv. **bhakṣi** RV.; pf. P. **babhāja** A1. **bhejé** RV. &c; 2. sg. **babhaktha** S3Br.; **bhejitha** Pa1n2. 6-4, 122; aor. P. 2. 3. sg. **abhāk** RV. Br.; **abhāksīt**, °kṣus BhP.; Subj. **bhakṣat** RV.; A1. **ábhakṣi**, °kta RV. &c; Prec. A1. **bhakṣiyá** RV.; 3. sg. °kṣīṣṭa Br.; °kṣīta SV.; fut. **bhakṣyati**, °te Br. &c; **bhajiṣyati**, °te MBh. &c; **bhaktā** Gr.; inf. **bhaktum** Br. &c; **bhajitum** MBh.; ind.p. **bhaktvā** AV. &c, °tvāya RV.; **-bhajya** and **-bhājam** Br.), to divide, distribute, allot or apportion to (dat. or gen.), **share with** (instr.) RV. &c;

√ **भज bhaj** v. [1] pr. (bhajati) pft. (babhāja) pp. (bhakta) pfp. (bhajya) pf. (vi) **diviser, partager, distribuer** — pr. md. (bhajate) recevoir et partager, obtenir, recouvrer, posséder | servir, révéler, adorer, aimer | se rendre dans, sur, suivre (**鴻溝, 共享, 分** d. (bhikṣate) c **bhiks.**

bhajya ind. having distributed or separated or divided , by dividing or distinguishing &c. ; %{-pATha} m. the distinct pronunciation Pin3g. Sch. ; %{- distributed: 分佈; 分佈式; }; %{-vAdin} m. an adherent of the above doctrine SaddhP.
bhAjya a. to be distributed or divided.

Present				Conjugation tables of <i>bhaj</i>			
Middle	Singular	Dual	Plural	Passive	Singular	Dual	Plural
First	bhaje	bhajāvahe	bhajāmahe	First	bhajye	bhajyāvahe	bhajyāmahe
Second	bhajase	bhajethe	bhajadhve	Second	bhajyase	bhajyethe	bhajyadhve
Third	bhajate	bhajete	bhajante	Third	bhajyate	bhajyete	bhajyante

其他此處稍為討論一下，度盧用其他音聲之可能性。若用 **dru** 有傷害、擊害等負面字義，此處與前後文不合適。若是用度盧度盧 **dūr dūr** 有 **vital breath regarded as a deity**，具有諸菩薩特有的氣息，或是 **the breath of life, breath, respiration spirit vitality**，使生命、呼吸具有活力的精神的氣息。但觀咒語前後文義，亦不能融會貫通。

漢字	中古音				上古音	近代音	現代音	漢語方言																
	攝	韻	韻	韻	韻	韻	韻	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話										
渡	遇合	去	暮定	徒故	遇 du④	魚定去	da④	魚模	端	去	tu④	姑蘇	端	去	tu④	dau④	təu④w	təu④B	thu④	thu④	tou④	tou④	to④	
度																								

dur 1 f. (only % {du4ras} acc. nom. , and % {dura4s}. pl.) = % {dvAr} , a door (cf. 2. % {dura}).
dur 2 in comp. for % {dus} (p.488) , denoting " bad " or " difficult " &c. ; % {duriSTha} , (superl.) very bad or difficult or wicked ; n. great crime or wickedness L.
dUr N. of the Pra7n2a or vital breath regarded as a deity S3Br.

difficult: 彊扭; 艱; 艱巨; 艱苦; 艱捩; 難以; 嚴格; 嚴峻; 嚴竣

dur 2 in comp. for % {dus} (p.488) , denoting " bad " or " difficult " &c. ; % {duriSTha} , (superl.) very bad or difficult or wicked crime or wickedness L.
dUr N. of the Pra7n2a or vital breath regarded as a deity S3Br.

prANa 2 m. (ifc. f. % {A} ; for 1. see under % {prA} , p. 701) **the breath of life, breath, respiration spirit vitality** pl. life RV. &c. &c. (% {prA7Nan} with % {muc} or % {hA} or % {pari-} % {tyaj} , " to resign or quit life " ; with % {rakS} , " to save 1. life " ; with % {ni-

1675 廈門音 度 tou7 tok8 to5

又“罰”字漢譯音是 **vaḥ**或是 **bha** 之分辨。“罰”漢譯字到底是 **vaḥ**或是 **bha**，觀悉曇藏諸文，“罰”一字翻作 **bha** 者較多，尤其是三密鈔中。但有人將 **vaḥ**亦翻成 **bha** 之音，因 **vaḥ**是唇內音，**va** 與 **ba** 都是唇內音，似難分別可替代而讀，也就是 **vaḥ**讀成 **bha** 之音，非是“罰 **bha**”是“婆 **va**”之梵字，這很多人沒弄清楚發音法則，才會造成此種誤解而錯讀。

三密鈔 (No. 2710) 0745b25 - 0745c01: 01393; 佩胎軌罰・薄佛頂bhA [show] (1 hit)
 三密鈔 (No. 2710) 0746b20 - 0746b21: 同軌末・沫・鞋・拔・罰 [show] (1 hit)

漢字	中古音								上古音		近代音		現代音		漢語方言												
	攝	開	合	等	聲	韻	紐	反切	轉韻	擬音	韻	紐	聲	擬音	韻	紐	聲	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話		
伐	山	合	月	奉	房	越	月	biwet④	月	並	入	biwet④	家麻	非	陽平	fua④	發花	非	陽平	fa④	vah④	fa④	fat④	fat④	fet④	huah④	huat④
罰													家麻	非	陽平	fua④						fa④	fat④	fat④	fet④	huah④	huat④

漢字	中古音								上古音		近代音		現代音		漢語方言												
	攝	開	合	等	聲	韻	紐	反切	轉韻	擬音	韻	紐	聲	擬音	韻	紐	聲	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話		
罰													家麻	非	陽平	fua④						fa④	fat④	fat④	fet④	huah④	huat④

罰 hoat8

290 大正藏84冊 𑖀 bha 婆 婆 波+口 澆 婆 口+梵 佩罰薄

●第廿九句

摩訶 罰闍耶帝
 𑖀𑖄𑖆 𑖀𑖄𑖆
 Mahā bhajyāte

摩訶 罰闍耶帝 𑖀𑖄𑖆 𑖀𑖄𑖆 Mahā bhajyāte。Mahā 是形容詞，由第一類動詞 mah 所變化，變成現在分詞 ppr，當成為 mahat，來形容後一字辭 bhajyāte，bhajyāte 是未來被動分詞 pfp，此處 pfp 當作名詞來用，與上一字 dhru dhru bhajyate 是不同字詞屬性。bhajyāte 被 mahā 來形容，是成為可尊敬、偉大的菩薩摩訶薩，是能為眾生解憂煩者，是指破地獄觀世音菩薩摩訶薩。若依上下文句義，亦可翻譯成為「大分擔煩惱」者。摩訶亦可發音成 maha，意思還是屬於形容詞，有偉大、非常、極佳之意。

maha l mfn. great, mighty, strong, abundant RV. ; m. (cf. {makha}, {festival ME S3aln3khS L.; Ichnocat

great: 1. 𑖀; 洞; 大; 濃; 非常; 𑖀; 偉; 濶; 偉大; 灑; 曉; 浩大; 弘; 宏; 夥; 極大; 嘉; 乞; 顯; 獎; 眾; 重大

√ मह mah v. [1] pr. (mahati) ppr. (mahat) pp. (mahita) abs. (mahitvā) réjouir; exalter, exciter; accroître, magnifier; honorer, fêter — p md. (mahate) se réjouir — ca. (mahayati) faire grandir, amplifier | réjouir; exalter; honorer ll or usyc; lat. ma 歡喜; 觸摸、激發; 增加、放大、榮譽慶祝, 發揚, 激發 magnifier. 祝

dra

Whitnev Roots links: [drA1](#)

(H1) **drā 2** [p= 501,3] [p= 501,2] [L=97755] **to run hither and thither ; thither ;**

 跑這兒

 到那裡

▢ **hither** [hith-er || 'hiðə(r)]

adv. 向這邊, 向此處

▢ **thither** [thith-er || 'θiðə(r) /'ðiðə]

adj. 對邊的; 較遠的; 那邊的

adv. 到那邊; 在那邊; 向那邊

高麗版		78句	陀囉陀囉(30)	地利尼(31)	室
房山3洞		78句	陀囉陀囉(30)	地利尼(31)	室
房山9洞		114句	陀囉陀囉(三十)	地利地喇(三十一)	羅
房山28冊 13卷23-26石	遼	76句	馱囉 馱囉二十九	馱囉上涅囉	漢

●第卅一句

地利尼

𑖀𑖩

ḍrnnī

地利尼 𑖀𑖩 ḍrnnī。地利尼先討論其漢譯可能之梵字母，地者是 di，利者通喇，故知是 ri 之音聲，尼者是 ni，故此地利尼者似是 dirini，但字典查無此等詞字—drini、drni 等亦都無此字。但有 𑖀𑖩 ḍrṇ，此是一感歎連接詞，讀音亦是 dirini，義為有如雷叫聲之感歎語。若連結上句 drā drā 成感歎祈求句，即言祈請破地獄觀世音菩薩聖者，定要幫我(持咒者)度到彼岸、得心靈解脫、謐靜。

而此處若是 ḍrṇ 與後一句”伊室佛羅耶 īśvarāya 自在”連成語句解說，若與前一詞連呼即是 drā drā，疾呼讓我早登彼岸。若是與後一句 īśvarāya 連義解釋，即是疾呼：速賜與解脫(我)自在，登彼岸…。

另一層義理，”dṛn”與”īśvarāya 自在”等連辭，也意涵有請破地獄觀世音聖者來達成此兩件重要事，一者度到彼岸，二者證得自在。即是持咒者感慨地大聲疾呼祈求：破地獄觀世音自在聖者，來協助持咒者完成此二大事、…。dṛn 與 īśvarāya 連結(sandhi)時，dṛn 就形成 dṛnnī，”自在”僅留有”室佛羅耶 īśvarāya ”，其連詞整句是 dṛnnīśvarāya (詳下連結圖表解)。

(mwd) dRn ind. an interjection (prob. made to explain $\%{\text{dRnbhU}}$) L.
 (mwd) dRnbhU m. (Pa1n2. 6- interjection: 感嘆詞; 嘆詞; 敬 L.; the sun L.; (f. W.) a snake L.; a wheel L.
 (mwd) dRnphU m. a kind of s phU).

dṛn

(H1) dṛn [p= 491,1] [L=95238] ind. an interjection (prob. made to explain dṛnbhū) !

interjection: 感嘆詞; 嘆詞; 敬
用

(H1) dṛnbhū [p= 491,1] [L=95240] m. ($\text{Pa1n2. 6-4, 84 Va1rtt. 1 Pat.}$) a thunderbolt L.
 [L=95241] the sun L.

thunderbolt: 雷電; 雷霆; 霹; 霹雷; 霹靂

Izvara mfn. able to do, capable of (with gen. of Vedic inf., or with common inf.), liable, exposed to AV. TS. S3Br. &c.; $\%{\text{as}}$, $\%{\text{I}}$ mf. master, lord, prince, king, mistress, queen AV. S3Br. Ragh. Mn. &c.; m. a husband of the Supreme Being Mn. Sus3r. Ya1jn5. &c.; the supreme soul ($\%{\text{At}}$ prince; the number " eleven " ; $\%{\text{A}}$ or $\%{\text{I}}$) f. N. of Durga1; of is or the deities; N. of several plants L.

主, 主, 王子, 國王, 情婦, 王后

Declension table of <i>īśvara</i>			
Masculine	Singular	Dual	Plural
Nominative	īśvaraḥ	īśvarau	īśvarāḥ
Vocative	īśvara	īśvarau	īśvarāḥ
Accusative	īśvaram	īśvarau	īśvarān
Instrumental	īśvareṇa	īśvarābhyām	īśvaraiḥ
Dative	īśvarāya	īśvarābhyām	īśvarebhyaḥ
Ablative	īśvarāt	īśvarābhyām	īśvarebhyaḥ
Genitive	īśvarasya	īśvarayoḥ	īśvarāṇām
Locative	īśvare	īśvarayoḥ	īśvareṣu

The Sandhi Engine

The external sandhi of **ḍṛṇ** and **īśvarāya** is **ḍṛṇnīśvarāya**

दृन् | ईश्वराय = दृन्नीश्वराय

漢字	中古音				上古音	近代音	現代音	漢語方言																								
	攝	開合	等韻	類紐反切	特韻擬音	韻紐聲	擬音	韻紐聲	擬音	英語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話																
地	止	開	引	去	至	定	徒	日	真	di①	歌	定	去	ɗai①	齊	微	端	去	ti①	一	七	端	去	ti①	di①	ti①w ti①ɔ	thi①	thi①	tei①	te①w te①ɔ	ti①w ti①ɔ	tw①w tw①ɔ

●第卅二句

(伊)室佛羅耶

𑖦𑖳𑖫𑖞𑖩

īśvarāya

(伊)室佛羅耶 𑖦𑖳𑖫𑖞𑖩 īśvarāya 或是 𑖦𑖳𑖫𑖞𑖩 īśvarāyā 兩種意思。īśvara 是自在，音譯伊濕伐羅，此處譯(伊)室佛羅耶，是依悉曇讀秘密音而譯。īśvara 之與格(dative)，祈請給與…，成爲 īśvarāya 自在者，是求破地獄觀世音菩薩賜與前言解脫到彼岸，此處言賜與證得自在無礙之清淨心。

若是用 𑖦𑖳𑖫𑖞𑖩 īśvarāyā，則有向自在前進，因 ayā 或 āya 都有朝向何者前進之意。當然也可內含有向觀世音自在菩薩祈求之意，若這樣時就要用 ayā 長音，而伊室佛羅耶 𑖦𑖳𑖫𑖞𑖩 īśvarāyā 是有向自在者做…之意。因後是要用 ayā 有“向”之意涵。但此處翻漢譯無特殊標“哪 yā”，就漢譯音僅應是 𑖦𑖳𑖫𑖞𑖩 īśvarāya 之求向自在之意。

一般言二種自在，據《華嚴經疏》所載：(1)觀境自在，謂菩薩以正智慧照了真如之境，及能通達一切諸法之圓融自在。(2)作用自在，謂菩薩既以正智慧照了真如之境，即能由體起用，自在現身說法，化導眾生。此處當以大菩薩的自在爲主，故應有八種自在，即如來法身具足八自在，即：(1)能示現一身爲多身，(2)示現一塵身而充滿大千世界，(3)大身輕舉遠到，(4)於一土而化現無數不同之身，(5)眼、耳、鼻、舌、身之功用互通，(6)得一切法而如無法想，(7)說一偈義而經無量劫，(8)身遍諸處而猶如虛空。

悉曇音聲分析：(續)

●第廿四句

薩婆 薩婆
𑖀𑖩 𑖀𑖩
sarva sarva

1. 薩𑖩 sa 字音：

薩𑖩 sa 字音，薩【廣韻：桑割切 sa 入聲】、【古今音表：中古音桑割切 sa 入聲、吳語 sah、閩南音 sat】、【廈門音：sat】。上中古音之集韻、廣韻來擬音時桑割切(入聲)，擬音成爲 sat。以漢字古今音表比較之，薩者是讀 sat，吳音爲 sah，河洛音爲 sat，三者都具有涅槃音。因此字後接 va 九遍口音之一，故此處之薩𑖩 sa 是要讀成 sah具涅槃音，這樣是正確地合乎悉曇原則的發音。此處 sarva 前後兩字都有涅槃音，並有隱藏 r 不發音之隱密義，但讀 sat、sah時要發促音，也就是要頓一下後發音聲。

桑割	薩薩撒撒唎擦𑖩𑖩	5.12曷	心	入	sat
----	----------	-------	---	---	-----

漢字	中古音		上古音	近代音	現代音	漢語方言																				
	攝	韻	類	反切	韻	聲	擬音	韻	聲	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話									
薩	山	闍	入	曷	心	桑割	𑖩	sat			家麻	心	上	sa	發花	思	去	sa	sah	sa	sat	sat	sat	sat	sat	sat

薩	sat
---	-----

2. 婆𑖩 va 音：

婆𑖩 va 字，【廣韻：薄波切 bua/ba/va 平聲】、【集韻：蒲波切 bua/ba/va 平聲】、【韻會、正韻：蒲禾切 bua/ba/va 平聲】，擬音都似有唇音。用上中古音之集韻、廣韻來擬音時，蒲波切(平聲)擬音成爲 ba，有薄波切(平聲)va，及蒲禾切(平聲)va，古今音表：中古音薄波切 bua/ba/va 平聲、吳語 bu、閩南音 po，廈門音：po，擬音成爲 bua，成爲 va。綜上觀之，婆是𑖩 va 音，因是遍口音之一，要發 vah之音。

4. 羅 𑖀 ra 音：

羅 𑖀 ra 音，【廣韻：魯何切 la 平聲】、【集韻、韻會：良何切 la 平聲】、【正韻：郎何切 la 平聲】、【集韻：鄰知切 le 平聲】、【集韻：郎佐切 la 去聲】。依古今音表：中古音 魯何切 la 平聲、吳語-ləu、閩南音 lo，廈門音：lo，本音擬音還是以 la 為主，而 la 即是 ra 音，古中國無此音故。

魯何	羅蘿籬囉囉囉囉囉囉囉	2.07歌	來	平	la
----	------------	-------	---	---	----

漢字	中古音					上古音		近代音			現代音			漢語方言															
	攝	開合	聲	韻	紐反切	轉韻	擬音	韻	紐聲	擬音	韻	紐聲	擬音	吳語	湘語	贛語	客話	粵語	閩東話	閩南話									
羅	果	開	平	歌	來	魯何	歌	la [⊙]	歌	來	平	lai [⊙]	歌	戈	來	陽平	luə [⊙]	梭坡	來	陽平	luo [⊙]	lau [⊙]	lau [⊙]	lo [⊙]					

羅	lo5
---	-----

●第廿六句

摩醯摩 醯唎馱孕
𑖀𑖀𑖀𑖀 𑖀𑖀𑖀𑖀
Mahimā hrdayam

5. 摩 𑖀 ma 音：

摩 𑖀 ma 音【廣韻：莫婆切 mua 平聲】、【集韻、韻會、正韻：眉波切 mua 平聲】、【廣韻：模臥切 mua 去聲】、【集韻：莫臥切 mua 去聲】、【集韻：忙皮切 mie 平聲】。若依古今音表：中古音 莫婆切 mua 平聲、莫臥切 mua 去聲、吳語 mo、閩南音 bɔ，廈門音：mou。本音因後接喉聲音之 hi，故要發 mah 之音聲。

6. 醯 𑖀 hi 音：

醯 𑖀 hi 音，【廣韻：呼雞切 he 平聲】、【集韻、韻會：馨奚切 he 平聲】、【正韻：馨夷切 hi 平聲】。依古今音表：中古音-呼雞切 he 平聲、閩南音-he，

唐佐	馱大	4.38箇	定	去	dah
----	----	-------	---	---	-----

徒蓋	大汰𪗇𪗇馱馱馱伏伏	4.14泰	定	去	dad
----	-----------	-------	---	---	-----

漢字	中古音				上古音	近代音	現代音	漢語方言																
	攝	開合	等韻	反切	韻類	聲類	擬音	韻類	聲類	擬音	韻類	聲類	擬音	英語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話				
馱	果			徒河	歌	da①	歌	定	平	dai①	歌	長	陽平	thuo②	梭坡	陽平	thuo③	dau④	to④	tho⑤	tho⑥	tho⑦	to⑧	to⑨

馱	to5
---	-----

馱者應是 dha 之音，但此處是 da 被採用，dhaya 有吸、喝，擁有、地層之意，不能有“心”之意。又此處的 dayam，da 後面接 yam，所以此處 da 要發 dai 之聲，故用馱 dai 漢譯音來表示(詳下表解)。

- 1 (mwd) **dhaya** mf(%{A})n. (%{dhe}) sucking, sipping, drinking; (often ifc.; cf. %{AsyaM-}, %{karaM-}, %{ghatūM-}); with gen. Naish. i, 82.
- 2 (mwd) **dhAya** mfn. having, possessing &c. (also %{-ka} Paln2. 7-3, 33 Kals3.); m. layer, stratum Kaus3.
- 3 (cap) **dhaya** a. sucking, drinking (gen. or ---).
- 4 (cap) **dhAya** m. layer.
- 5 (mwd) **karaM dhaya** mfn. sucking the hand Vop.

宋 韻

漢字	中古音				上古音	近代音	現代音	漢語方言																			
	攝	開合	等韻	反切	韻類	聲類	擬音	韻類	聲類	擬音	韻類	聲類	擬音	英語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話							
駝	果	開	平	歌	定	徒河	歌	da①	歌	定	平	dai①	歌	長	陽平	thuo②	梭坡	陽平	thuo③	dau④	to④	tho⑤	tho⑥	tho⑦	to⑧	to⑨	
馱	"			"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	dau④	to④	tho⑤	tho⑥	tho⑦	to⑧	to⑨

孕𪗇 yam 字音：

孕𪗇 yam 字音，【廣韻、集韻、韻會、正韻：以證切 jin→yin 去聲】，擬音似有可能是 yin 之音聲。若依中古今音表：中古音 jǐəŋ→yəŋ→yan、吳語 jyn→yin、閩南音 iŋ→in、廈門音：in 等觀之，似有孕𪗇 yam 字音，故此處應似有兩音，可讀為 yam，及前述 yim。

以證	孕𪗇臍臍併臍臍	4.47證	以	去	jingh
----	---------	-------	---	---	-------

●第廿八句

度盧 度盧 罰闍耶帝

𑖅 𑖅 𑖅𑖅𑖅

dhru dhru bhajyate

21.度𑖅dhu 音：

度𑖅dhu 音，【廣韻、集韻、韻會：徒故切 do 去聲】、【正韻：獨故切 do 去聲】、【廣韻：徒落切 da 入聲】、【集韻：達各切 tha/da 入聲】，依古今音表：中古音-徒故切 du 去聲，吳語-dəu，閩南音-tɔ→to，廈門音：tou、tok、to，此處依前梵文後文選字，似要用 dhu，才有適合之字，故度者要發 dhu 之音。

徒故	渡數鍍度筮	4.11暮	定	去	doh
----	-------	-------	---	---	-----

徒落	鐸剋度 渡蹙澤澤 頊護韡韡 恹嘖佻轉	5.19鐸	定	入	dak
----	--------------------	-------	---	---	-----

漢字	中古音				上古音	近代音	現代音	漢語方言						
	攝	開合	等韻	韻紐反切	韻紐擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	吳語	湘語	贛語	客話	粵語	閩東話	閩南話
度	遇			徒故 遇 du①	魚 去 da①	魚模 去 tu①	姑蘇 去 tu①	dəu①	tau①w tau①B	thu①	thu①	tou①	tou①	to①

度 tou7 tok8 to5

1675 廈門音 度 tou7 tok8 to5

漢字	中古音				上古音	近代音	現代音	漢語方言						
	攝	開合	等韻	韻紐反切	韻紐擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	吳語	湘語	贛語	客話	粵語	閩東話	閩南話
渡	遇合	!	去	暮定 徒故 遇 du①	魚定去 da①	魚模端 去 tu①	姑蘇端 去 tu①	dəu①	tau①w tau①B	thu①	thu①	tou①	tou①	to①
度	"			" " " "	" " " "	" " " "	" " " "	" " " "	" " " "	" " " "	" " " "	" " " "	" " " "	" " " "

22.盧𑖅 ru 字音：

盧冰 ru 字音，【廣韻：落胡切 lo 平聲】、【集韻、正韻：龍都切 lo 平聲】、【韻會：籠都切 lo 平聲】、【正韻：凌如切 lo 平聲】、【字彙：盧回切 luai 平

漢字	中古音				上古音	近代音	現代音	漢語方言																									
	攝	開合	等韻	韻紐反切	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話																		
耶	假	開	3	平	麻	以	以	遮	麻	jiə①	魚	餘	平	ɿia①	車	遮	影	陽	平	ie①	七	斜	影	陽	平	ie②	iv①	ie①	ia②	ia②		ia③	ia③

耶 ia5

26. 帝 te 音：

帝包 te 音，帝者【廣韻：都計切 te 去聲】、【集韻、韻會、正韻：丁計切 te 去聲】、依古今音表：中古音-都計切 tiei→ti/te 去聲、吳語-ti、閩南音-te，廈門音：te，故此字發成 te 之音。

都計	帝 諦 嚏 嚏 抵 蒂 蠅 蠅 帶 氈 登 寗 氈 帶 捺 抵 氈 帝	4.12	審	端	去	teh
	蹄 越 蠅 靴 滌					

漢字	中古音				上古音	近代音	現代音	漢語方言																								
	攝	開合	等韻	韻紐反切	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話																	
帝	蟹	開	4	去	霽	端	都	計	霽	tiei①	支	端	去	tie①	齊	微	端	去	ti①	一	七	端	去	ti②								

帝 te3

●第廿九句(此全句已知讀音如上，不再贅述)

摩訶 罰闍耶帝
 𑖣𑖦𑖫𑖪𑖫𑖣𑖪
 Mahā bhajyāte

●第卅句

陀羅 陀羅
 𑖣𑖦𑖫𑖪𑖫𑖣𑖪
 Drā drā

33. 陀 da 字音：

●第卅一句

地利尼

𑖇𑖇

ḍṛnnī

35.地𑖇 di 音：

地𑖇 di 音，中古音爲 di，上古音爲 diai，吳音亦是 di，閩南話爲 ti。此音本只有 d，借他摩多 i 來讀，因未標入聲，故僅要讀成 di 之音，此處讀 di。

漢字	中古音				上古音		近代音		現代音		漢語方言																					
	攝	開	合	等聲韻紐反切	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話																
地	止	開	3	去	至	定	徒	四	寘	di①	歌	定	去	diai①	齊	微	端	去	ti①	一	七	端	去	ti①	di①	ti①w ti①ɛ	thi①	thi①	tei①	tei①w tei①ɛ	ti①w tai①ɛ	ti①w tai①ɛ

36.利𑖇 r(ri)音：

此處別摩多利𑖇 r(ri)音，借唎、利韻讀，【集韻：力至切 li 去聲】、利，古今音表：中古音 力至切 li 去聲、閩南音 li，唎，廈門音：li。此處讀利𑖇 r(ri)聲。後接 nnī，似可以讀成 riḥ 知涅槃音。

力至	利𑖇 𑖇𑖇 𑖇𑖇 𑖇𑖇 𑖇𑖇 𑖇𑖇	4.06	至	來	去	liḥ
----	-------------------	------	---	---	---	-----

漢字	中古音				上古音		近代音		現代音		漢語方言																				
	攝	開	合	等聲韻紐反切	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	韻紐聲擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話															
利	止	開	3	去	至	來	力	至	寘	li①	脂	來	去	lei①	齊	微	來	去	li①	一	七	來	去	li①	li①	li①w li①ɛ	li①	li①	lei①w lei①ɛ	lei①w lei①ɛ	li①w lai①ɛ

唎	li7
---	-----

37.尼𑖇 nnī 音：

尼𑖇 nnī 音，中古音讀成 ni，上古音讀成 niei，閩南話讀成 li。此處讀 ni 極可。惟前一字母 ri，後接 nn 重字，故前一字可發 riḥ、rit 等似涅槃音，後接 nī 長音。

廈門音	尼	ni5 li5 lek le7
-----	---	-----------------

漢字	中古音				上古音		近代音		現代音		漢語方言														
	攝	開	等	韻	紐	反切	韻	聲	擬音	韻	紐	聲	擬音	韻	紐	聲	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話	
°室	臻	開	3	入	質	書	式	質	質	質	質	質	質	質	質	質	質	質	質	質	質	質	質	質	質
°日	臻	開	3	入	質	日	質	質	質	質	質	質	質	質	質	質	質	質	質	質	質	質	質	質	

39.佛 va 字音者：

佛 va 字音者，本單純發”嚩”之聲音，惟此處安”佛”字音聲，定已是被轉音了。依【集韻、韻會、正韻：薄宓切 bi 入聲】、【廣韻：符弗切 byo 入聲】、【集韻、韻會、正韻：符勿切 byo 入聲】、【集韻、正韻：薄沒切 buo 入聲】，若以古今漢音表，中古音為 but，吳音有 vah，河洛閩南音韻 hut、put 等來讀。廣韻 by 可擬音為 v，此處應有 bi、vu、bo 等唇內音，因此三者都是唇內音，又都具入聲，故有涅槃音之勢。鑑於上字”室 sit”音有唇內音之樣，故此處 bi、vu、bo 三音都有可能被選用。若以室佛囉 śivara 之連音觀之， śivira 、 śivora 都有可能順利以 vih 讀之。詳下圖解表。

符弗	佛佛佛嚩嚩嚩	5.08物	並	入	byot
----	--------	-------	---	---	------

漢字	中古音				上古音		近代音		現代音		漢語方言																							
	攝	開	等	韻	紐	反切	韻	聲	擬音	韻	紐	聲	擬音	吳語	湘語	贛語	客語	粵語	閩東話	閩南話														
°佛	臻	合	3	入	物	奉	符	佛	物	物	並	入	biwat④	物	並	入	biwat④	魚模	非	陽平	fu②	姑蘇	非	陽平	fu②	vɤh①	fu④	fat②	fat②	fat②	fat②	huh②	hut②w	put②B
佛																																		
廈門音	佛																																	

40.囉 ra 字音者：

囉 ra 字音者，【廣韻：魯何切 la 平聲】、【集韻、韻會：良何切 la 平聲】、【正韻：郎何切 la 平聲】、【集韻：利遮切 la 平聲】、【集韻：郎可切 la 上聲】、【集韻：郎佐切 la 去聲】。若以古今漢音表，中古音為 la，吳音有 lau，河洛閩南音韻 lo 等。此處擬音應似為囉 ra ，古代無此 ra 音故，故表中云 la 者，即是 ra。

魯何	羅蘿籬囉囉囉囉囉囉囉	2.07歌	來	平	la
----	------------	-------	---	---	----

漢字	中古音				上古音	近代音		現代音		漢語方言									
	攝	開合	等韻	紐反切	韻	紐聲	擬音	韻	紐聲	擬音	吳語	湘語	贛語	客話	粵語	閩東話	閩南話		
囉	果			魯何歌	la [⊙]		歌戈	陽平	luo [⊙]	梭坡	陽平	luo [⊙]		lo [⊙]	lo [⊙]	lo [⊙]	lo [⊙]	lō [⊙]	lo [⊙]

漢字	中古音				上古音	近代音		現代音		漢語方言									
	攝	開合	等韻	紐反切	韻	紐聲	擬音	韻	紐聲	擬音	吳語	湘語	贛語	客話	粵語	閩東話	閩南話		
囉							歌戈	去	luo [⊙]					lau [⊙]					lo [⊙]

囉 lo5 lo

41. 耶 ya 音：

耶伏 ya 音，耶者【廣韻：以遮切 ja→ya 平聲】、【韻會：余遮切 ja→ya 平聲】、【正韻：于遮切 ya 平聲】、【正韻：徐嗟切 jia→ya 平聲】，依古今音表：中古音-以遮切 jīa→ya 平聲，吳語-ie→ya，閩南音-ia→ya、廈門音：ia→ya，故此字發成 ya 之音似無問題。

以遮	邪耶瑯銖鐸椰撒斜荻葭葭葭節	2.09麻	以	平	ja
----	---------------	-------	---	---	----

漢字	中古音				上古音	近代音		現代音		漢語方言													
	攝	開合	等韻	紐反切	韻	紐聲	擬音	韻	紐聲	擬音	吳語	湘語	贛語	客話	粵語	閩東話	閩南話						
耶	假開	3	平	以遮麻	jīa [⊙]	魚餘	平	kīa [⊙]	車遮	影	陽平	ie [⊙]	也斜	影	陽平	ie [⊙]	ie [⊙]	ie [⊙]	ia [⊙]	ia [⊙]		ia [⊙]	ia [⊙]

耶 ia5

三、大悲咒悉曇音譜(續)

南無曷	囉怛那	踰囉夜耶	南無	阿唎耶	婆盧羯帝	爍鉢囉哪
𑖀𑖡𑖣	𑖀𑖣	𑖀𑖣𑖤	𑖀𑖣	𑖀𑖣	𑖀𑖣𑖤𑖥	𑖀𑖣𑖤
namaḥ	ratna	trayāya	namo	āryā	valokite	śvarāya
女聲		tan	taḥ		kiete	
中聲	nam moḥ	na	yai-ya	nam mo	riya-vaḥ lo	śiḥ poḥ i ya
男聲		raḥ	raḥ	a-↑		↑ ra ↑

	菩提薩跢婆囉	摩訶	薩跢婆囉	摩訶	迦嚧尼迦囉
	𑖀𑖞𑖦𑖳𑖪𑖥	𑖠𑖞	𑖦𑖞𑖦𑖳𑖪𑖥	𑖠𑖞	𑖠𑖞𑖞𑖞𑖞𑖞𑖞𑖞
	bodhisattvāyā	mahā	sattvāyā	mahā	kāruṇikāyā
女聲	taḥ i	haḥ	taḥ i	haḥ	ka- niḥ kai
中聲	bo dhiḥ	va ↑ ya	maḥ	va ↑ ya-	maḥ ru ya-
男聲	↑ saḥ		saḥ		↑

	唵 薩幡囉 罰曳 數但那但寫	南無悉 吉利埵	伊蒙 阿唎囉	
	𑖠𑖞𑖞𑖞𑖞𑖞𑖞𑖞	𑖠𑖞𑖞𑖞𑖞𑖞𑖞𑖞	𑖠𑖞𑖞𑖞𑖞𑖞𑖞𑖞	
	oṃ sapara bhaye sotanatasya	namasi kṛtvā	imām āryā	
女聲	paḥ	tan taḥ	ki ri i	
中聲	o ṃ	iye soḥ na sya	nam ma siḥ tuva-	ma- m ri ya-
男聲	a saḥ ra bha ↑	↑	↑	↑ a- ↑

	婆盧吉帝 室佛囉 楞 馱婆	南無 那囉謹墀 醯利 摩訶 幡哆沙咩	
	𑖀𑖞𑖞𑖞𑖞𑖞𑖞𑖞	𑖠𑖞𑖞𑖞𑖞𑖞𑖞𑖞	𑖠𑖞𑖞𑖞𑖞𑖞𑖞𑖞
	valokite śvarā landhāva	namo nārakīndhi hri mahā pataṣame	
女聲	kiḥte i	kiḥ hi hi	haḥ paḥ ta me
中聲	vaḥ lo	ś iḥ v ↑	n haḥ va nam mo naḥ ndi ri ma
男聲	↑	↑ ra- ↑ la a da ↑	raḥ a ↑ saḥ

	薩婆 阿他 豆 輸朋 阿逝孕 薩 婆 薩 哆 那摩 婆伽					
	𑖦𑖞𑖞𑖞𑖞𑖞𑖞𑖞	𑖦𑖞𑖞𑖞𑖞𑖞𑖞𑖞	𑖦𑖞𑖞𑖞𑖞𑖞𑖞𑖞	𑖦𑖞𑖞𑖞𑖞𑖞𑖞𑖞	𑖦𑖞𑖞𑖞𑖞𑖞𑖞𑖞	𑖦𑖞𑖞𑖞𑖞𑖞𑖞𑖞
	sarva artha tu śubham	ajeyam sarvā sattā nāma	varga			
女聲	tha		taḥ			
中聲	vaḥ	dau su ham	je yam(yin) vaḥ	naḥma vaḥ		
男聲	saḥ aḥ	↑ ba aḥ	saḥ saḥ ↑	ga		

	摩 罰 特 豆 但 姪 他 唵 阿婆盧醯 盧迦帝 迦羅帝					
	𑖠𑖞𑖞𑖞𑖞𑖞𑖞𑖞	𑖠𑖞𑖞𑖞𑖞𑖞𑖞𑖞	𑖠𑖞𑖞𑖞𑖞𑖞𑖞𑖞	𑖠𑖞𑖞𑖞𑖞𑖞𑖞𑖞	𑖠𑖞𑖞𑖞𑖞𑖞𑖞𑖞	𑖠𑖞𑖞𑖞𑖞𑖞𑖞𑖞
	mā bhaṭṭe tu	tadyathā oṃ	avarohē lokate	kratte		
女聲	ṭe	taḥ taha	he	kaḥ te kaḥ te		
中聲	ma- haḥ tau	iya	o ṃ vaḥro	loḥ		
男聲	b ↑	d ↑	a aḥ	raḥ		

	夷醯唎 摩訶 菩提薩埵 薩 婆 薩 婆 摩 羅 摩 羅 摩 醯 摩							
	𑖠𑖞𑖞𑖞𑖞𑖞𑖞𑖞	𑖠𑖞𑖞𑖞𑖞𑖞𑖞𑖞	𑖠𑖞𑖞𑖞𑖞𑖞𑖞𑖞	𑖠𑖞𑖞𑖞𑖞𑖞𑖞𑖞	𑖠𑖞𑖞𑖞𑖞𑖞𑖞𑖞	𑖠𑖞𑖞𑖞𑖞𑖞𑖞𑖞	𑖠𑖞𑖞𑖞𑖞𑖞𑖞𑖞	𑖠𑖞𑖞𑖞𑖞𑖞𑖞𑖞
	jihṛ mahā	bodhisattva	sarva sarva	māra māra mahimā				
女聲	hiri	haḥ		hih				
中聲	ji	ma bo dhi tuva	vaḥ vaḥ	maḥ maḥ ma ma-				
男聲	↑	↑ saḥ	saḥ saḥ	ra ra				

	醯唎馱孕	俱盧	俱盧	羯 憐	度盧	度盧	罰闍耶帝	摩訶
	𑖦𑖜𑖫	𑖪𑖜	𑖪𑖜	𑖬𑖜𑖫	𑖜	𑖜	𑖦𑖜 𑖜	𑖬𑖜
	hṛdayam	kuru kuru	karman	dhru dhru	bhajyate	mahā		
女聲	hiri		kaḥ		te	ha-		
中聲	yi m	ku ru	ku ru	ma n	du hu ru	du hu ru	ha- ya	ma
男聲	dai a			a	↑	↑	ba ja	

	罰闍耶帝	陀羅	陀羅	地唎尼	室佛囉耶
	𑖦𑖜 𑖜	𑖜	𑖜	𑖜𑖬	𑖜𑖜𑖫
	bhajyāte	drā	drā	ḍṛṇṇī śvarāya	
女聲	te			riḥ ni- viḥ	
中聲	ha yaḥ			di śiḥ i ya	
男聲	ba ja	daḥraḥ	daḥraḥ	↑	↑ ra

(待續)

